

Persönliche Daten

Name: Stefanie Mayer
Geburtstag: 13. Juni 1970
Heimatort: Freiburg im Breisgau (DE)



Weiterbildung

Technische Dokumentation

November 2016	Schema Active Day und DocuManager-Training SCHEMA ST4 in Nürnberg
Oktober 2016	Weiterbildung „Adobe CreativeSuite Kompakt“ in Zug
01.2016–06.2016	<p>Abschluss des Zertifikatslehrgangs Technische Redaktorin („Fachreferent/-in für Technische Redaktion“) mit Präsentation an der Technischen Akademie Esslingen (TAE) in Kooperation mit der Hochschule Furtwangen (HFU)</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Redaktionelle Grundlagen der Technischen Dokumentation▪ Recherche und Interviewtechniken▪ Gestaltungsrichtlinien und Redaktions-Leitfäden▪ Effizientes Terminologiemanagement▪ Übersetzungsgerecht formulieren und gestalten▪ Sicherheitsgerechte Dokumentation für den internationalen Markt▪ SGML/XML in der Technischen Dokumentation▪ Projektmanagement in der TD▪ Typografie und Layout für technische Informationen▪ InDesign▪ Content Management und Redaktionssysteme▪ Usability Engineering in der TD▪ Neue Medien▪ Online-Dokumentation und Hilfssysteme▪ Elektronische Informationsvermittlung

Arbeitserfahrung

Technische Übersetzung

Seit 02.2001

Fachübersetzerin Technik (freiberuflich)

Englisch-Deutsch

Fachbereiche: (Fahrzeug-)Technik, Industrie, IT



Zürich: seit 2008

Berlin: 2006–2008

Slough: 2001–2006

- Annahme von Projekten, Angebotserstellung, Kostenkalkulation
- Übersetzung, Bearbeitung von Dokumenten in den o. g. Fachbereichen
- Korrektorat, Lektorat sowie Quality Assessment
- Terminologieaufbau unter Berücksichtigung der jeweiligen Kundenwünsche
- Lokalisierung von DE nach CH

Industrie

Advanced Heating Technologies Ltd, Assa Abloy, Atlas Copco, Bosch, Caterpillar, Ditch Witch, Domotek Ltd, Ferag AG, Fluke Inc., HUSS Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, Kioritz, Kramp Technical, Linde, mclean papertech, Minesto, Petro-Canada, Sandvik Rock Processing, Scania Industrial & Marine, Semcon AB, Spheros, Tweddle, Unjo, Vestas, Volvo Construction Equipment (VCE), Volvo Penta, Webasto, Whirlpool usw.

Fahrzeugtechnik

AVR, Bentley, Bombardier, Case IH, Chevrolet, Chrysler, Daewoo, DAF, Denso, Esso, Fiat, Fisker Automotive, Ford Motor Company, GM, Hitachi, Honda, Hyundai, Isuzu, Iveco, Jaguar, John Deere, Kia, Kramp, Land Rover, Lexus, Lotus Cars, Lotus Engineering, Massey Ferguson, Mazda, McLaren, Mobil Delvac, Mobil Oil, New Holland, Nissan, Opel, Panasonic Automotive Systems, Perkins, Porsche, Renault, Scania, Shell, SP Technical Research Institute of Sweden, Steyr, Subaru, Toyota, TRW, Valeo, Volvo, VW, Yamaha, ZF usw.

Unterhaltungselektronik

Buffalo, Canon, Casio, Citizen, Clarion, Denon, Epson, Fujifilm, Fujitsu, Garmin, Hitachi, HP, iRiver, JVC, Kodak, Komori, Marantz, Nikon, Olympus, Onkyo, Panasonic, Pentax, Pixela, Shinsei, Sony, Stoneridge Electronics, TomTom, Yokohama usw.

IT/Software

AGCO, Buffalo, Cap Gemini, CNH, DAF, Ford Motor Company, Fujifilm, Fujitsu, GM, IKEA, Jaguar, Komori, Land Rover, Microsoft, Mitsubishi, Opel, Panasonic, Scania, Shinsei, Sony, Sophos, SPX, Toyota, Valtra, Volvo CE, VolvoCars usw.

Dokumententypen: Pressemitteilungen, Marketingbroschüren, Mitarbeiter- und Kundenmagazin, Werkstatt- und Diagnosehandbücher, Rückrufaktionen, Serviceanleitungen, Technische Bulletins, Arbeitszeitlisten, Werkzeugkataloge, Bedienungsanleitungen, Ersatzteilkataloge, Handbücher für Audio- und Navigationssysteme, Trainingsunterlagen, eLearning, Online-Hilfen, UI, OSD, WBT, IBT usw.

03.1998–01.2001

Xerox, Global Knowledge and Language Services (GKLS), Slough, UK



Senior Technical Translator (Englisch-Deutsch)

- Übersetzung, Korrektorat, Lektorat, Terminologie, FQC, QA
- Lokalisierung für verschiedene deutschsprachige Märkte (Schweiz, Österreich, Belgien, Luxemburg)
- Auswertung von Probeübersetzungen, Einarbeitung und Betreuung von neuen Mitarbeitern, Feedback
- Mitarbeit bei der Erweiterung des Übersetzerpools (in-/extern)
- Koordination von Projekten/freiberuflich tätigen Übersetzern
- Pflege des Translation Management Systems
- Dedizierte Kontaktperson für Ford, GM/Opel (Vauxhall), Isuzu, Jaguar, Massey Ferguson, Mazda, Scania, Sony und Trane

10.1996–02.1998

Freiberufliche Übersetzerin (Englisch-Deutsch, Spanisch-Deutsch)

Geschäftskorrespondenz, Verträge, Skripte
Übersetzungen für die Bavaria Filmstudios in München

Schulungen

1996–2016

- Praktische Schulungen, auch mit den Mechanikern in den Schulungszentren von Scania (Koblenz), Massey Ferguson (Coventry), Klüber Lubrication (München) und Ford UK (Daventry, Brentwood)
- Schulungen der Übersetzer- & Dolmetscherverbände BDÜ und ITI
- Messebesuche (IAA Nutzfahrzeuge, BAUMA, Motor Show, tekom)
- Kommunikationstrainings

Praktika

1990–1996

TRW Occupant Restraint Systems (Alfdorf, Deutschland)

05.1989–12.1989

ZF Friedrichshafen AG (Logistik und Lenkung, Schwäbisch Gmünd)

Ausbildung

09.1996–02.1997

Fremdsprachenkorrespondent am Englischen Institut, Heidelberg

1990–1996

Übersetzerstudium am IÜD der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg (Diplgr.): Englisch, Spanisch. Nebenfächer Jura/VWL

01.1990–08.1990

Sprachenschule **Escuela Oficial de Idiomas** in Madrid/Au-pair

1989

Abitur Scheffold-Gymnasium, Schwäbisch Gmünd

Sonstige Kenntnisse

Sprachen

Englisch (fließend), Spanisch (fließend), Französisch (reaktivierbar)

Software

Apple und Windows

Adobe CC: Acrobat Pro DC, InDesign, Illustrator und Photoshop

MS Office 2007, 2013

TMS/CAT-Tools: Trados 2007, SDLX, SDL Trados Studio 2009, 2011, 2015, Multiterm, memoQ translator Pro, Across Personal Edition